FREDAG 17.5.2013

Forsthuset, Unionsgatan 40

9.30–10.30	**Sal 1 • Ordförande: Jan-Ola Östman • Plenarföredrag, Kenneth Hyltenstam** (Stockholms universitet), Svenska i modersmåls – respektive andraspråksterrängen						
10.30-11.00	KAFFE						
	Sal 2	**Sal 5**	**Sal 7**	**Sal 11**	**Sal 13**	**Sal 14**	**Sal 15**
	Ordförande: Camilla Lindholm	**Ordförande: Maria Vidberg**	**Ordförande: Mona Forsskåhl**	**Ordförande: Irma Sorvali**	**Ordförande: Jan-Ola Östman**	**Ordförande: Jannika Lassus**	**Ordförande: Beatrice Silén**
11.00–11.25	**Anna-Malin Karlsson & Ulla Melander Marttala** Evidens och etnografi – metodfrågor i ett mångvetenskapligt projekt om barnkardiologi och kommunikation	**Karin Milles** Hen i Finland och i Sverige	**Sally Boyd, Johan Gross, Therese Leinonen & James A. Walker** Storstadsungdomars deltagande i den pågående förändringen av ä-ljudet	**Grazyna Pietrzak-Porwisz** Mellan domesticering och exotisering – kulturreferenser i äldre och nyare översättingar av M. Sjöwall och P. Wahlöös kriminalromaner till polska	**Saara Haapamäki & Sarah Kvarnström** Uppfattningar om och attityder till den talade svenskan i Helsingfors och Åbo	**Rickard Domeij & Jennie Spetz** Hur gör svenska myndigheter information begriplig för alla i ett flerspråkigt samhälle?	**Lars Borin, Markus Forsberg, Martin Hammarstedt & Johan Roxendal** Diakrona korpusstudier med Korp
11.30–11.55	**Gunilla Jansson** Institution, livsvärld och identitet i vårdplaneringsmöten i äldreomsorgen	**Daniel Wojahn** *Hen* – en analys av hur debattörer på ett kommentarsfält konstruerar sammanhanget mellan språk, tänkande och kön	**Jaana Kolu** Tvåspråkiga och enspråkiga högstadieelevers språkanvändning och ungdomsspråk i Helsingfors och Haparanda	**Marta Stasiak-Górna** På spaning efter översättarens spår – en svensk-polsk studie av talspråk i deckare	**Malin Löfström** ”Jag är ju inte lika svensk som andra svenskar”	**Christine Mertzlufft** Tilltalsord i svenska myndighetstexter från 1950-talet till idag	**Marcus Uneson** Om svenskans ortografiska regelbundenhet, med en nordisk utblick
12.00–12.25	**Anna Wallberg Gustafsson** Stärkande samtalsstrategier i vårdsamtal	**Emilia Aldrin** Kaxiga flicknamn och mjuka pojknamn. Förhandling av könsgränser genom förnamnsval.	**Marie Rydenvald** Svenskans roll i flerspråkiga utlandsboende ungdomars liv	**Nina Pilke** Samma rätt på olika sätt? Termerna *modersmål* och *eget språk* i lagstiftningen i Finland och Sverige	**Jannie Teinler** Dialektal identitet i standardspråksnära miljö	**Karin Helgesson** ”Dina sopor – inte vilket skräp som helst” Mottagarroller i konflikt i kommunala informationsmaterial om sopsortering	**Eeva-Liisa Nyqvist** Hurdana species- och artikelfel bör motarbetas?
12.30–14.00	LUNCH						
	Ordförande: Martina Huhtamäki	**Ordförande: Johan Franzon**	**Ordförande: Caroline Sandström**	**Ordförande: Nina Martola**	**Ordförande: Jan Lindström**	**Ordförande: Marketta Sundman**	**Ordförande: Jan-Ola Östman**
14.00–14.25	**Lars-Erik Johansson** Retorik och språkvård: retorikens påverkan på normeringen av den svenska standardvarieteten	**Andreas Nord** Högtidstal men ingen debatt? Det svenska klarspråksarbetet som samtida språkpolitiskt projekt	**Gudrun Svensson, Ann-Christin Torpsten & Manuela Lupsa** Flerspråkighet – brist eller resurs? Lärarattityder i en förändringsprocess	**Anna Maria Gustafsson** Den finlandssvenska journalistens språkliga vardag	**Godelieve Laureys** Vem äger svenskan? Pluricentriska språk och frågan om ”ownership” och ”stakeholdership”	**Hedda Söderlundh & Marie Sörlin** Privatpersoner och myndigheter i dialog genom sociala medier. Exemplet Försäkringskassans Facebooksida ”Förälder”	**Gudrun Rawoens** *så att:* från satskonnektor till pragmatisk markör
14.30–14.55	**Carita Rosenberg-Wolff & Mona Forsskåhl** Svensk och finlandssvensk retorik – talarens etos i fokus	**Lena Lind Palicki** Klarspråkets kommersiella krafter	**Bodil Haagensen** Flerspråkighet i skönlitteratur. Språkväxling i två romaner	**Jenny Sylvin** Finland, Norden, Europa och världen – synen på nordiskt samarbete vid Helsingfors universitet	**Gisela Håkansson & Catrin Norrby** Om att ”säga grejer baklänges” Röster om språk och språkbruk	**Henrik Rahm** Medborgaren i centrum?	**Mikael Kalm** Infinitivmärket i äldre svenska
15.00–15.25	**Hanna Söderlund** När blir en komiker rolig? – Iscensättande av kön i politisk parodi	**Carin Östman** Selma Lagerlöf och språkprofessorerna	**Hans Landqvist** ”’Terve’, sa smaskarens pappa som också stod och tittade på midsommarbrasan. Han kunde ingen finska på riktigt.”	**Åsa Palviainen & Karita Mård-Miettinen** Språkbruk i en tvåspråkig daghemspedagogik	**Barbro Allardt Ljunggren** Attityder till och kunskaper om den icke-dominanta varieteten av svenska samt dess levnadsvillkor bland talare av den dominanta varieteten	**Eveliina Tolvanen** Finlandssvenska drag i myndighetstexter om pensionsfrågor	**Ludvig Forsman** Tempus perfekt i Gammalsvenskbydialektens slutskede
15.30–15.55	**Mikko Kuronen** Kommunikativa strategier för medveten otydlighet i politikerspråk	**Charlotta af Hällström-Reijonen** Spår av språkvård i nutida finlandssvenskt tidningsspråk	**Maria Vidberg** Gatunamn som lånenamn? Helsingfors i fokus	**Anu Laanemets** Leksikal-semantiske aspekter ved anvendelsen av passiv	**Esbjörn Nyström** Det nationella felslutet: En analys av problemfältet ‘språk och land’ i det internationella universitetsämnet svenska	**Tiina Räisä** Rituell mediekommunikation: presentationer om social integration och konfirmation	**Mikko Heikkilä** Om uppkomsten och spridningen av presensparticip på -Andes så till sägandes
16.00–16.30	KAFFE						
16.30–17.00	**Konferensen avslutas, Sal 1**						

ONSDAG 15.5.2013

Huvudbyggnaden, Alexandersgatan 5

14.15	**Tjuvstart** sal 6 i universitetets huvudbyggnad Fabiansgatan 33, dvs. ”nya sidan” **Tiinaliisa Granholm**: *Svenska nu* **Anni Heikka**: *Finska nu*
15.00	**Registrering** utanför solennitetssalen Alexandersgatan 5 den s.k. ”gamla sidan”, ingång från Unionsgatan vid Senatstorget
16.00	**Konferensen öppnas** solennitetssalen **Ordförande: Jan Lindström** **Prorektor Ulla-Maija Forsberg**: *Välkomstord*
16.15	**Plenarföredrag** **Catrin Norrby** (Stockholms universitet) Svenskan i världen - globala och glokala perspektiv
17-19	**Rektors mottagning** lärarnas tidningssal, foajén utanför solennitetssalen

HELSINGIN YLIOPISTO
HUMANISTINEN TIEDEKUNTA

TORSDAG 16.5.2013

Forsthuset, Unionsgatan 40

9.00–	**Registrering**, Forsthusets entréhall						
9.30–10.30	**Sal 1** • **Ordförande: Hanna Lehti-Eklund** • **Plenarföredrag, Marika Tandefelt** (Svenska handelshögskolan), Min svenska och din						
10.30-11.00	**KAFFE**						
	Sal 2	**Sal 5**	**Sal 7**	**Sal 11**	**Sal 13**	**Sal 14**	**Sal 15**
	Ordförande: Camilla Lindholm	**Ordförande: Carita Rosenberg-Wolff**	**WORKSHOP**	**Ordförande: Pirjo Kukkonen**	**Ordförande: Jan Lindström**	**Ordförande: Jenny Sylvin**	**Ordförande: Jan-Ola Östman**
11.00–11.25	**Eva Sundgren** 100 års diskursmarkörer	**Jenny Magnusson** Självständighet i handledning	**Texter och samtal, metoder och perspektiv för en integrerad analys*** Inledning: perspektiv på text och samtal (10 min)	**Ewa Data-Bukowska** Ett litet språks spår i översättarvärlden: om translationese i svensk-polsk översättning	**Paula Rossi** *Älskade mamma!* En dam och en styrman som brevskrivare på 1800-talet	**Ullamaija Fiilin, Jaana Jokinen & Johanna Vaattovaara** På väg mot akademisk expertis på två språk – Resultat av ett utvärderingsprojekt i inlärarsvenska	**Benjamin Lyngfelt et al.** SweCxn – ett svenskt konstruktikon
11.30–11.55	**Anne-Marie Londen** Den negerande verbfrasen *jag vet inte* som uttryck för talarpositionering	**Anne Huhtala** ”Jag var en aning rädd för termen vetenskaplig”: svenskstuderande kommenterar proseminarieprocessen	Tema: **Samtal om skrift**: **Zoe Nikolaidou**: Text och samtal kring ett incidentformulär på arbetsplatsen **Mona Blåsjö**: Resemiotisering under en avtalsförhandling. En nexusanalys Gemensam diskussion (25 min)	**Lieselott Nordman** Nyutbildade författningsöversättares syn på översättning av juridisk text	**Hanna Lehti-Eklund & Beatrice Silén** En brevkedja från 1899 – utbyte av varor och tjänster	**Sandra Haavisto** Elevers syn på svenskundervisningen i Finland och Sverige	**Kaarlo Voionmaa & Karin Friberg Heppin** Användningen av stödverb i frasnätsannoteringar
12.00–12.25	**Josefin Lindgren** Användningen av tre konstruktioner med så i svenskan och hos vuxna inlärare av svenska med nederländska som förstaspråk	**Stina Hållsten** ”Diskutera och problematisera dessa resultat utifrån relevanta begrepp” – en analys av studenters tentasvar och tolkning av uppgiften		**Ritva Hartama-Heinonen** Inomkulturell översättning – oproblematisk verksamhet	**Paola Allegrini** Vad gör pojkarna i kokböcker för barn?	**Anna Slotte-Lüttge & Liselott Forsman** Om att uppmärksamma ett skolrelaterat språk i ämnesundervisningen	**Rudolf Rydstedt** Betydelser som lappverk av rollstrukturer
12.30–14.00	**LUNCH**						
	Ordförande: Anne-Marie Londen	**Ordförande: Hanna Lehti-Eklund**	Tema: **Interaktion och identitet i skrift**: **Theres Bellander & Karolina Wirdenäs**: Att inleda dagen med en schlager: Om äldres identitetskonstruktion genom bloggande **Karin Hagren Idevall**: Att samtala skriftligt. Kan en platt sociologi beskriva språklig interaktion på internet? **Anna-Malin Karlsson**: Att skriva med egen röst? Interpersonella betydelser i texter och samtal i äldrevården Gemensam diskussion (25 min)	**Ordförande: Ritva Hartama-Heinonen**	**Ordförande: Lisa Södergård**	**Ordförande: Sofie Henricson**	**Ordförande: Jan-Ola Östman**
14.00–14.25	**Jenny Öqvist** Överklasstockholmska	**Outi Toropainen & Sinikka Lahtinen** Argumentation på L2 svenska: inlärare skriver insändare		**Marja Kivilehto** Översättning till och från modersmål – så olika men ändå så lika?	**Anders Stendahl** Användningen av ‘en’ som indefinit artikel i fornsvenskan	**Irma Sorvali** ”Få vill byta ut svenska mot ryska” – aktuell språkdebatt i Finland	**Elzbieta Strzelecka** Perspektiva adverb – vilka är det?
14.30–14.55	**Jan Lindström, Catrin Norrby, Camilla Wide & Jenny Nilsson** Finns det nationella svenska kommunikationsmönster? Tilltal och direktiv i läkare-patientsamtal i Sverige och Finland	**Anne Routti** Referensbindning i finska gymnasisters svenskuppsatser		**Pirjo Kukkonen** ”Smak av språkets halleluja i gomtaket” Att översätta det oöversättbara modernistiska: Språk i språket i ett fiktivt rum	**Viveca Rabb** Dialektvariation i Vasa: klusteranalys eller variansanalys?	**Zea Kingelin-Orrenmaa & Petra Weckman** Svenskspråkig skola på språköarna i Tammerfors och Uleåborg – för vem och varför?	**David Håkansson** Satsnegerande adverbial som fundament
15.00–15.25	**Anja Malmberg** Interpunktion och pausering	**Åsa Wengelin** Redigeringar i texter skrivna av finsktalande barn i finlandssvenska skolor		**Jannika Lassus** Från menyer till författningar: svensköversättarens vardag i Finland	**Caroline Sandström** Ordbok över Finlands svenska folkmål på nätet	**Eniko Marton** Frivillig svenska – efter gymnasiet	**Alva Dahl** {specialtecken} och skriftligt meningsskapande
15.30–16.00	**KAFFE**						
	Ordförande: Anne-Marie Londen	**Ordförande: Hanna Lehti-Eklund**	Tema: **Samma fenomen i olika material och kontexter**: **Mats Landqvist**: Personbeskrivning i enkätsvar och fokusgruppsamtal **Hanna Sofia Rehnberg**: Rekontextualisering av stoff i företagsberättelser Gemensam avslutande diskussion (35 min)	**Ordförande: Ritva Hartama-Heinonen**	**POSTERSESSION**	**Ordförande: Jenny Stenberg-Sirén**	**Ordförande: Jan-Ola Östman**
16.00–16.25	**Katarina Kärnebro** ”Om man gråter blir man bög direkt”, Skolsamtal på gymnasieskolans fordonsprogram	**Per Holmberg** Att skriva svenska i engelskt språkrum		**Johan Franzon** Svenska schlagertexter, ett märkvärdigt slags översättning	**Martina Huhtamäki**: Prosodins roll för frågor i Helsingforssvenska **Nina Martola**: Svenskan i Finland – i dag och i går. Ett språkprojekt i fyra delar om den svenska som talas och skrivs i Finland **Cajsa Ottesjö**: ”för jag har börjat slarva lite med det”. Samtal på en pediatrisk diabetesmottagning	**Gunilla Byrman & Ewa Bergh Nestlog** Textmodalitet – finns det?	**Ewa Walatek** *Stäng av hjärnan* – Metafor och metonymi i svenska somatismer med lexemet hjärna
16.30–16.55	**Karin Sheikhi** Förstaspråkstalarens roll i vägledningssamtal med andraspråkstalare: Förhandling och förenkling som stöttning av delad förståelse	**Jessica Eriksson, Camilla Grönvall & Annelie Johansson** Grammatik i teori och lärande praktik – presentation av ett kursboksprojekt		**Mira Nyholm** Svenska och finska somatiska idiom – syntaktiska, semantiska och pragmatiska mönster		**Lotta Collin** Konferensabstraktet – en abstrakt genre?	**Pirjo Söderholm** Färgsammansättningar i finlandssvenskt och sverige-svenskt tidningsmaterial
19–	**KONFERENSMIDDAG PÅ HANAHOLMEN**						

* Upplägg: Varje presentation i workshoppen ”Texter och samtal, metoder och perspektiv för en integrerad analys” får 15 minuter + 5 minuter för direkta frågor. Varje pass avslutas med en längre, gemensam diskussion.